

UNITED STATES EMBASSY CAIRO, EGYPT

ART in Embassies Exhibition

COVER

Jeane Umbreit, **Pyramid**, 1999

Gelatin silver print, hand colored,  
photograph, 13 ¼ x 10 ½ in.

Courtesy of the artist and David Lusk Gallery,  
Memphis, Tennessee

جين أومبريت. **Pyramid**. 1999  
مطبوعة جيلاتين فضي. ملونة باليد.  
صورة فوتوغرافية. 33,7 x 26,7 سم  
تنسب للفنانة وللمعرض ديفيد لوسك.  
ممفيس. تينيسي

# The ART in Embassies Program

# برنامج الفن بالسفارات

The ART in Embassies Program (ART) is a unique blend of art, diplomacy, and culture. Regardless of the medium, style, or subject matter, art transcends barriers of language and provides the means for the program to promote dialogue through the international language of art that leads to mutual respect and understanding between diverse cultures.

Modestly conceived in 1964, ART has evolved into a sophisticated program that curates exhibitions, managing and exhibiting more than 3,500 original works of loaned art by U.S. citizens. The work is displayed in the public rooms of some 180 U.S. embassy residences and diplomatic missions worldwide. These exhibitions, with their diverse themes and content, represent one of the most important principles of our democracy: freedom of expression. The art is a great source of pride to U.S. ambassadors, assisting them in multi-functional outreach to the host country's educational, cultural, business, and diplomatic communities.

Works of art exhibited through the program encompass a variety of media and styles, ranging from eighteenth century colonial portraiture to contemporary multi-media installations. They are obtained through the generosity of lending sources that include U.S. museums, galleries, artists, institutions, corporations, and private collections. In viewing the exhibitions, the thousands of guests who visit U.S. embassy residences each year have the opportunity to learn about our nation – its history, customs, values, and aspirations – by experiencing firsthand the international lines of communication known to us all as art.

The ART in Embassies Program is proud to lead this international effort to present the artistic accomplishments of the people of the United States. We invite you to visit the ART web site, <http://aiep.state.gov>.

برنامج الفن بالسفارات (آرت) هو مزيج من الفن والدبلوماسية، والسياسة والثقافة. وبغض النظر عن الوسيلة أو الأسلوب أو الموضوع، فإن الفن يتسامى فوق عوائق اللغة ويوفر الوسائل لهذا البرنامج الطموح لتحقيق مهامه السامية: ألا وهي تطوير لغة الحوار عبر مختلف أصناف الفنون الدولية من شأنها أن تؤدي إلى احترام وتفاهم متبادلين بين مختلف الثقافات.

وقد تم إرساء هذا البرنامج سنة 1964 وكان عبارة عن مبادرة لدبلوماسية مرئية تطورت لتصبح برنامجاً متطوراً يضم معارض فنية، يعمل على عرض أكثر من 3,500 عملاً فنياً أصيلاً من طرف فنانيين أمريكيين. ويتم عرض هذه الأعمال الفنية في قاعات مفتوحة أمام الجمهور من داخل 180 إقامة للسفراء وبعثات دبلوماسية أمريكية عبر مختلف بلدان العالم. وتمثل هذه المعارض، بتنوع المواضيع المعروضة، شكلاً ومضموناً، أحد أهم مبادئ ديمقراطيتنا: ألا وهي حرية التعبير. يعتبر الفن مصدراً هائلاً للافتخار بالنسبة للسفراء الأمريكيين، بحيث يقدم لهم المساعدة للتواصل متعدد الأطراف مع أهالي البلد المضيف، بما فيهم الأكاديميين، ورجال الثقافة، ورجال الأعمال وكذا ممثلي البعثات الدبلوماسية.

الأعمال الفنية التي تعرض من خلال هذا البرنامج تضم مختلف الوسائل والأساليب، تمتد من الأعمال الفنية بالقرن الثامن عشر إلى أعمال النحت المعاصر على الزجاج. ويتم استعارة هذه الأعمال الفنية من خلال سخاء بعض المصادر التي تضم المتاحف الأمريكية، والأروقة الفنية، والفنانين والمؤسسات والشركات وبعض المجموعات الخاصة. ومن خلال مشاهدة هذه المعارض، تتاح لآلاف الزوار الذين يزورون مقار إقامة السفراء الأمريكيين كل سنة، الفرصة للتعرف على أمتنا، وتاريخها، وعاداتها، وقيمها وكذا تطلعاتها، وذلك عبر الخطوط الدولية للتواصل التي ينسجها الفن بيننا جميعاً.

إن برنامج الفن بالسفارات فخور ببذل هذا المجهود الدولي لتقديم الإنجازات الفنية لشعب الولايات المتحدة الأمريكية. إننا ندعوكم لزيارة موقع برنامج الفن على العنوان التالي: <http://aiep.state.gov>.

## أيها النيل أحمد شوقي

مِنْ أَيِّ عَهْدٍ فِي الْقُرَى تَتَدَفَّقُ؟      وَبِأَيِّ كَفٍّ فِي الْمَدَائِنِ تُغْدِقُ؟  
وَمِنَ السَّمَاءِ نَزَلَتْ أَمْ فَجَّرَتْ مِنْ      عَلِيَا الْجِنَانِ جَدَاوِلًا تَتَرَقَّرُ؟



Ahmed Shawky's poem, *Oh Nile*, made famous in song by the legendary Om Kalthoum (c. 1904-1975), captures our wonder of rivers. As sources of life, beauty, and art, rivers like the Nile inspire us to create and think, to trade and travel beyond our own borders, and to seek connections to our natural world and each other. Sometimes they also give us comfort. The famous nineteenth-century American writer and traveler to Egypt, Mark Twain, noted how the Nile and its verdant valley "gladden the eye."

I grew up along the Mississippi River, and know first-hand how culture, economy, and history are shaped by the currents of a great waterway. As you visit the American ambassador's residence, my home, you will find artwork from the U.S. Department of State's ART in Embassies Program that illustrates the great diversity of life and activity on and along "the Nile of the New World," or what the Chippewa Indians call the "Maesi-sipu" – the river of many fish. The 3,700 kilometer-long Mississippi flows through the center of the United States. For centuries, it has inspired artists and adventurers from Minnesota to Louisiana with its beauty, size, and quiet strength. The classic American song *Ol' Man River* (music by Jerome Kern, lyrics by Oscar Hammerstein II) from the musical *Show Boat* captures this spirit perfectly: "It must know something. It don't say nothing. It just keeps rolling along."

I am honored to share this exhibition of art that reflects life on the Mississippi River with you. Thank you for visiting my home.

*Margaret Scobey*

Margaret Scobey  
Ambassador

Cairo  
December, 2008

## كلمة إفتاحية للسفيرة الأمريكية

تستأثر قصيدة أحمد شوقي " يا نيل " والتي اشتهرت بفضل غناء السيدة الأسطورية أم كلثوم (1904-1975) تستأثر بإعجابنا بالأنهار عامة، فهي مصدر الحياة والجمال والفن. والأنهار كنهر النيل تلهمنا أن نبعد ونفكر، وان نتاجر ونسافر الى أبعد من حدودنا، وأن نبحت عن التواصل مع عالمنا الطبيعي ومع بعضنا البعض، وأحياناً تعطينا الأحساس بالراحة. وقد لاحظ مارك توين - وهو كاتب أمريكي اشتهر في القرن التاسع عشر وكان يسافر الى مصر - كيف أن نهر النيل وواديه الأخضر "يسحر العيون".

لقد نشأت على ضفاف نهر المسيسيبي وأعرف عن كثب كيف تؤثر جداول الأنهار العظيمة في تكوين الثقافة والإقتصاد والتاريخ. عندما تزور مقر السفير الأمريكي بالقاهرة، وهو منزلي، ستجد ألواحاً فنية عُلمت بمعرفة برنامج آرت (الفنون في السفارات) الذي وضعته وزارة الخارجية الأمريكية، وهي قطع فنية توضح التنوع الكبير في الحياة والنشاط الموجود على جانبي "نيل العالم الجديد" أو ما يطلق عليه هنود التشيبوا "الماسي- سيبو" - أي النهر ذو الأسماك الكثيرة.

يجري نهر المسيسيبي الذي يبلغ طوله 3,700 كيلومتر مخترقاً قلب الولايات المتحدة، وقد ألهم لعدة قرون الفنانين والمغامرين من مينيوسوتا الى لويزيانا بجماله وحجمه وقوته الهائلة، وتنعكس هذه الروح ببراعة في الأغنية الأمريكية الكلاسيكية "أول مان ريفر" (الذي ألف موسيقاها جيروم كيرن وكلماتها أوسكار هامرستاين الثاني) من المسرحية الغنائية "شوبوت" في المقطع: "لا بد أنه يعرف شيئاً. أنه لا يقول شيئاً. انه يستمر في الجريان".

لي الشرف أن أشارككم هذا المعرض الفني الذي يعكس الحياة على ضفاف نهر المسيسيبي. وأشرككم لزيارة منزلي.

*Margaret Peakey*

مارجريت سكوبي  
سفيرة الولايات المتحدة

القاهرة  
ديسمبر 2008



## Claude Black (born 1949)

"*Iridescent Silt* is one of five paintings that make up the thirteen-panel suite, *Journey Home*. Exploring the 2,340-mile path of the Mississippi River from its source in the lake region of northern Minnesota to its vast, marshy delta in southeast Louisiana, the suite was painted in a fishing camp built on pilings over the water of

these marshes. I had been living here for several years, annually traveling old US highways back to a cabin in the north woods of my home state, Minnesota, when it dawned on me that the river and I shared a journey."

– Claude Black

## كلود بلاك (مواليد 1949)

معسكر صيد وضع على أكوام مرصوصة على هذه الملاحات. كنت أعيش هناك لعدة أعوام و كنت أسافر سنويا بالطرق القديمة الى كوخ صغير في الغابات شمال مسقط رأسي في مدينة مينيسوتا حيث إكتشفت أنني والنهر نتشارك في المسار.  
كلود بلاك.

"اللوحة "Iridescent Silt" هي واحدة من خمس لوحات زيتية تكون الجناح الذي يحتوى على 13 جزءا ويسمى العودة الى الوطن. يستكشف الجناح مسار نهر المسيسيبي الذي يبلغ طوله 2340 ميلا من منبعه في منطقة البحيرة شمال مدينة مينيسوتا وحتى منطقة دلتا الملاحات الشاسعة بجنوب ولاية لويزيانا. وقد رُسم الجناح في



# Claude Black كلود بلاك



**Iridescent Silt (Journey Home Suite), 2001**

Acrylic on canvas mounted on acrylic sheet, Diptych: each 80 ¼ x 23 ¾ in. Courtesy of the artist, Bay St. Louis, Mississippi  
أكريليك علي قماش علي صفحة أكريليك، 203,8 x 60,3 سم. تنسب للفنان، مدينة باي سانت لويس، ولاية مسيسيبى

# James D. Butler

“Baton Rouge, Louisiana, is one of the chief ports of the United States, although it is eighty miles northwest of New Orleans. Traveling from this point south, one is continually confronted by the paradox of such things as cows and horses grazing on levees with ocean-going tankers behind them, chemical and petroleum plants lining the river’s edge, and the beautiful light and landscape of the South contrasted with the industrial blight built into it. I was struck by Man’s optimistic attempt to live and deal with this on a daily basis.

The images of this triptych came from on, under, and near the Route 190 Bridge just north of the towering state capitol of Baton Rouge. The triptych is my response to my feelings when traveling through this area.”

– James D. Butler

The large-scale panoramas of James Butler introduce the viewer to the rolling landscapes of rural America. These welcoming hilltop vistas possess regional charm and unfold into gentle, storybook scenes. They can be found in over 150 public and private collections, including the Metropolitan Museum of Art and the Whitney Museum of Art, both in New York City; the Art Institute of Chicago, Illinois; the Philadelphia Museum of Art, Pennsylvania; and the Butler Institute of American Art, Youngstown, Ohio, among others.

Information supplied by the artist and  
[www.toryfolliard.com](http://www.toryfolliard.com)





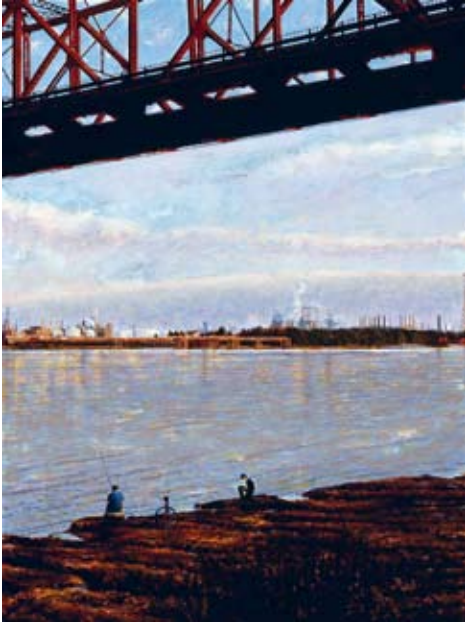
# جيمس بتلر

تقدم بانوراما جيمس بتلر الشاسعة للمُشاهد صورة للمناظر الطبيعية للريف الأمريكي، وتتمتع مشاهد قمم التلال بسحر خاص بالمنطقة وتطرح صور رقيقة من كتاب مصور. وتوجد في أكثر من 150 تجمعات عامة وخاصة، منها متحف المتروبوليتان للفنون ومتحف ويتني للفنون في نيويورك، وكذلك المعهد الفني بمدينة شيكاغو بولاية إلينوي ومتحف فيلادلفيا للفنون بولاية بنسلفانيا، ومعهد بتلر للفن الأمريكي بمدينة بونجستاون بولاية أوهايو، وغيرها.

يمكن الحصول على مزيد من المعلومات من الفنان ومن الموقع [www.toryfolliard.com](http://www.toryfolliard.com)

”لوحة “Baton Rouge” في لويزيانا هي إحدى الموانئ الرئيسية في الولايات المتحدة بالرغم أنها تقع على بعد 80 ميلا شمال غرب ولاية نيوأورلينز. حين تسافر من هذه النقطة باتجاه الجنوب ترى الصورة المتناقضة للبحر والحياد ترعى بينما خلفها سفن هائلة تبحر في المحيط ومصانع الكيماويات والبتترول تصطف على ضفاف النهر وتتناقض معها الأضواء والأراضي الطبيعية الجميلة في الجنوب مع المصانع التي تفسدها. لقد أدهشني المحاولة المتفائلة للإنسان أن يعيش ويتعايش مع ذلك يوميا.

رسمت هذه الصورة من فوق وتحت كوبرى الطريق 190 قرب شمال مدينة باتون روج عاصمة الولاية، وهذه اللوحة هي رد مني على إحساساتي حينما أسافر في هذه المنطقة.“  
جيمس بتلر.



**Baton Rouge, 1995-1998**

Oil on panel; Triptych: 13 x 30 in.; 20 x 15 in.; 13 x 30 in.

Courtesy of the artist and Tory Folliard Gallery, Milwaukee, Wisconsin

زيت على لوحة خشبية، 33 x 76,2 سم، 50,8 x 38,1 سم، 33 x 76,2 سم  
تنسب للفنان ومعرض تورى فولليارد، بمدينة ميلووكي، ولاية ويسكونسن.

## Sandra Russell Clark (born 1949)

A native of New Orleans, Sandra Russell Clark began her photographic career in 1978. Her work has appeared in many noted magazines including *Vogue*, *Elle*, *Mirabella*, *The Traveler* and *American Artist*, and can be found in the collections of the Museum of Fine Arts in Houston, Texas; the Memphis Brooks Museum, Tennessee; and the Guild Hall Museum in East Hampton, New York. She has participated in numerous exhibitions throughout the United States, including those at such venues as the Mississippi Museum of Art, Jackson; the New Orleans Museum of Art, Louisiana; and the William Benton Museum of Art, Storrs, Connecticut, as well as in Germany, Portugal, and Brazil.

The American South has been an ongoing muse for Clark, as seen in such series as *Gardens of Reflection*, *Elysium*, and *In Search of Eden*. These photographic

series document the Gulf Coast's verdant landscapes, formal gardens, and aboveground cemeteries. *Elysium* was inspired by an extended trip to Venice, Italy, in 1993 and 1994, when the artist became fascinated by the great cemetery island of San Michele. Back in New Orleans, Clark realized to her surprise that no book existed on New Orleans' cemeteries. She embarked on the project, using infrared film to capture their sometimes opulent, sometimes downtrodden beauty. According to one writer, her images "seduce the viewer with their unabashed beauty and ignite feelings of melancholy, loss, and optimism."

[www.andrewsmithgallery.com/  
exhibitions/sandrarussellclark/cutadrift/](http://www.andrewsmithgallery.com/exhibitions/sandrarussellclark/cutadrift/)  
and [www.sandrarussellclark.com](http://www.sandrarussellclark.com)

## ساندرا راسل كلارك (مواليد 1949)

المصورة توثيقاً لمنطقة الساحل الخليجي بطبيعتها الخضراء وحدائقها المنسقة ومقابرها السطحية. واستلهمت ساندرا لوحة Elysium من خلال رحلة مطولة الى مدينة فينيسيا بإيطاليا عامي 1993 و 1994 حين انبهرت الفنانة بجزيرة المقابر في سان ميشيل. وعندما عادت الى نيو أورلينز اكتشفت انه لا يوجد اي كتاب عن مقابر نيو أورلينز فبدأت في مشروعها باستخدام فيلما بالأشعة فوق الحمراء لتستطيع ان تأسر جمال هذه المقابر التي تكون غنية في بعض الأحيان وفقيرة في أحيان أخرى. لقد وصف أحد الكتاب صور ساندرا بأنها "تغري المشاهد بجمالها الجذاب وتشعل مشاعر الأسمى والحرمان والتفاؤل."

[www.andrewsmithgallery.com/  
exhibitions/sandrarussellclark/cutadrift/](http://www.andrewsmithgallery.com/exhibitions/sandrarussellclark/cutadrift/)  
و [www.sandrarussellclark.com](http://www.sandrarussellclark.com)

ساندرا راسل كلارك، من مواليد نيو أورلينز، بدأت حياتها العملية كمصورة عام 1978 وظهرت أعمالها في العديد من المجلات بما فيها فوج وإل وميرابيللا وذا ترافيلر وأمريكان آرتيست، وتوجد أعمالها في مجموعة متحف الفنون الجميلة في هيوستن بولاية تكساس ومتحف ممفيس بروكس بولاية تينيسي ومتحف جيلد هال في إيست هامبتون بولاية نيويورك. وقد شاركت ساندرا في عدة معارض حول الولايات المتحدة، بما فيها ما عرض في متحف مسيسبي للفنون في جاكسون وفي متحف نيو أورلينز للفنون بولاية لويزيانا ومتحف ويليام بنتون للفنون في ستورز بولاية كينيتيكي، وكذلك في ألمانيا والبرتغال والبرازيل.

لقد كان ولازال الجنوب الأمريكي مصدر إلهام لساندرا كلارك كما نراه في سلسلة لوحات "Gardens of Reflection" و "Elysium" و "In Search of Eden". وتعد هذه السلسلة

# Sandra Russell Clark ساندرا راسل كلارك



Elysium, A Gathering of Souls,  
New Orleans Cemeteries: Greenwood, 1995-1997

Archival pigment print, 15 x 22 in.

Courtesy of the artist, Bay St. Louis, Mississippi

مطبوعة أرشيفية، 38,1 x 55,9 سم  
تنسب للفنانة، مدينة باي سانت لويس، ولاية مسيسيبي



Elysium, A Gathering of Souls,  
New Orleans Cemeteries: Lafayette, 1995-1997

Archival pigment print, 22 x 15 in.

Courtesy of the artist, Bay St. Louis, Mississippi

مطبوعة مصبوغة أرشيفية، 55,9 x 38,1 سم  
تنسب للفنانة مدينة باي سانت لويس، ولاية مسيسيبي.

## Simon Gunning (born 1956)

"There are large elements of abstraction in my art. I use things in the landscape as excuses to let go and express. When a boat or something is reflected in water, it opens up a lot of corridors for expression, another way of looking at things.

I'm just attracted to the industrial decay, the menace of the swamp – no, not the menace, but the deep soulfulness... The fallen down little shacks, the life and death, the destruction and the rejuvenation."

– Simon Gunning

A resident of New Orleans, Simon Gunning paints urban vistas of the Mississippi River and nature scenes of Louisiana's wetlands that are tinged with romantic empathy. Combining en plein air with studio practice, he conjures the gritty atmosphere and majestic presence of his subjects with hyper-realistic detail. His works have appeared in numerous solo and group exhibitions in the United States and abroad, including at the Philbrook Museum of Art, Tulsa, Oklahoma; the John and Mabel Ringling Museum of Art, Sarasota, Florida; and the Davenport Museum of Art, Iowa; and can be found in the collection of the New Orleans Museum of Art, Louisiana, among many others.

[www.simongunning.com](http://www.simongunning.com)

## سيمون جـنـنج (مواليد 1956)

وهو يمزج بين الهواء الطلق والعمل داخل الأستوديو ليخلق جوا حازما ووجودا فخما لموضوعاته بدقة شديدة للغاية. ظهرت أعماله في العديد من المعارض الفردية والجماعية في الولايات المتحدة والخارج. بما في ذلك متحف فيلبروك للفنون في مدينة تولسا في ولاية أوكلاهوما، ومتحف جون ومابل رينجلنج للفنون في ساراسوتا بولاية فلوريدا، ومتحف دافنبورت للفنون بولاية أيوا، وأيضا في مجموعة متحف نيو أورلينز للفنون بولاية لويزيانا وغيرها

[www.simongunning.com](http://www.simongunning.com)

"هناك عوامل تجريدية كثيرة في فني. فأنا أتخذ من المساحة الطبيعية حجة للتعبير عما بداخلي. وحين تنعكس صورة مركب أو شيء على سطح المياه تفتح أمامي طرق كثيرة للتعبير وهي طريقة جديدة للنظر إلى الأشياء. يجذبني التدهور الصناعي وأخطار المستنقعات – لا ليس أخطار ولكن عاطفتها العميقة... وأيضا الأكواخ البالية، والحياة والموت والفناء والإحياء." سيمون جـنـنج.

يرسم سيمون جـنـنج، المقيم في نيو أورلينز، صور الريف في منطقة نهر المسيسيبي والمناظر الطبيعية للمناطق المائية في لويزيانا وتتخلل هذه الصور تقمص عاطفي.

## سيمون جننج Simon Gunning



**Bayou Coquille, 1996**

Giclée print, 23 x 34 in. Courtesy of the artist, New Orleans, Louisiana

لوحة مطبوعة، 58,4 x 86,4 سم  
تنسب للفنان. مدينة نيو أورلينز، ولاية لويزيانا

**Workboats in Winter (Harvey Canal), 2003**

Giclée print, 35 x 24 in. Courtesy of the artist, New Orleans, Louisiana

لوحة مطبوعة، 88,9 x 61 سم  
تنسب للفنان. مدينة نيو أورلينز، ولاية لويزيانا



## Matthew Hasty (born 1969)

Born and raised on the bluffs of the Mississippi River, Matthew Hasty has always been fascinated by the tranquil beauty of the River. Prominent landscape and marine painters such as J.M. Turner, Ivan Aviazovsky, and Arkhip Kuinji are some of his influences. At the Ringling School of Art and Design in Sarasota, Florida, he began developing his technique and learned how to create works that evoke the artist's connection to his subject.

Following a brief but frustrating foray into the art world of New York City, Hasty returned to his birthplace of Memphis, Tennessee, where he continues to create hauntingly beautiful landscapes. Collectors in the United States, Europe, and Asia have acquired his work.

[www.thebrickgallery.com](http://www.thebrickgallery.com)

## ماتيو هاستي (مواليد 1969)

الفنون في مدينة نيويورك عاد ماتيو لمسقط رأسه في ممفيس بولاية تينيسي حيث استمر في رسم صور للطبيعة الجذابة حتى الآن. وقد اقتنى أعماله كثير من مجمعي اللوحات في الولايات المتحدة وأوروبا وآسيا. نقلًا عن صالة عرض "ذا بريك".

[www.thebrickgallery.com](http://www.thebrickgallery.com)

ولد ماتيو هاستي وتربى على ضفاف نهر المسيسيبي وكان دائماً منبهرًا بالجمال الهادئ لهذا النهر. وقد تأثر ماتيو برسامي الطبيعة والأنهار المشهورين مثل جي. إم. تيرنر وإيفان أفيازوفسكي وأركيب كوينجي. بدأ تطوير أساليبه في مدرسة رنجلينج للفنون في ساراسوتا بولاية فلوريدا، وتعلم فيها كيف يخلق أعمالًا تحدث إتصالًا عميقًا بين الفنان وموضوعه. وبعد معاناة في غزو عالم



# Matthew Hasty ماثيو هاستي



**Moon Over Cottonfield, 2007**

Oil on canvas, 30 x 40 in.

Courtesy of the artist, Memphis, Tennessee, and The Brick Gallery, Clarksdale, Mississippi

لوحه زيتية على خشب، 76,2 x 101,6 سم  
تنسب للفنان، مدينة ممفيس بولاية تينيسي، وقاعة عرض "ذا بريك" في مدينة كلاركسدل، ولاية المسيسيبي

## Melanie Spillman (born 1972)

"My intentions as an artist are to create paintings that celebrate my southern heritage and Memphis' finest natural attraction, the Mississippi River. This body of work features paintings created with mud from the Mississippi River combined with powdered earth pigments.

My decision to use mud as a medium came after years of working with traditional oil paints. I started to question the chemicals used in oil paints and decided that I wanted to work with a medium that is more environmentally friendly. I also began to think about ancient artworks like the cave paintings of Lascaux (France).

They too were created with mud and natural earth pigments and even after 30,000 years, they are still rich with vibrant color and graphic elements.

For me, mud is the original paint. It is sustainable, renewable and responsible."

Melanie Spillman received her Bachelor of Arts from the University of Tennessee, Knoxville in 1997, and her Master of Fine Arts from the University of Memphis, Tennessee in 2003.

## ميلاني سبيلمان (مواليد 1972)

لازكو، وهي أيضا رسمت بالطين والتراب الطبيعي وحتى بعد 30,000 سنة لازالت ثرية بالألوان المبهجة والمواد المنفوشة. وبالنسبة لي فالطين هو اللون الأصلي فهو مناسب ومتجدد ومسئول. "ميلاني سبيلمان.

حصلت ميلاني سبيلمان على ليسانس الفنون من جامعة تينيسي في نوكسفيل عام 1997 وحصلت على الماجستير في الفنون الجميلة من جامعة ممفيس بولاية تينيسي عام 2003.

"ان نوايايا كفنانه هو رسم لوحات تحتفي بتراثي الجنوبي وافضل منطقة جذب طبيعية في مدينة ممفيس وهي نهر المسيسيبي. تمثل هذه المجموعة من الأعمال لوحات من الطين من نهر المسيسيبي ممزوج بمسحوق من التراب. وجاء قراري بإستخدام الطين بعد سنوات من العمل بالألوان الزيتية التقليدية. ثم بدأت أتساءل عن المواد الكيميائية المستخدمة في هذه الألوان ثم قررت أنني أريد أن أعمل بمادة صديقة للبيئة أكثر. وبدأت أيضا أفكر في الأعمال الفنية القديمة مثل لوحات كهف

# Melanie Spillman ميلاني سبيلمان



**If you want me to stay, 2007**

Mississippi River mud and powder pigment on wood  
24 x 24 in.

Courtesy of the artist, Memphis, Tennessee

طباعة بالطين والمسحوق من نهر المسيسيبي على خشب،  
61 x 61 سم  
تنسب للفنانة، مدينة ممفيس، ولاية تينيسي



**Spring, 2007**

Mississippi River mud and powder pigment on wood  
24 x 24 in.

Courtesy of the artist, Memphis, Tennessee

طباعة بالطين والمسحوق من نهر المسيسيبي على خشب  
61 x 61 سم  
تنسب للفنانة، مدينة ممفيس، ولاية تينيسي

## Twin (born 1975)

Born in 1975 in Memphis, Tennessee, identical twins Jerry and Terry Lynn have been painting together collaboratively since they were old enough to hold a crayon. Now the distinctive characteristics of two personalities are interwoven in paintings that appear to be the work of a single artist. Their decision to sign their paintings with the singular "Twin" speaks to the intimacy of their collaboration.

Jerry and Terry Lynn usually work side by side building up layers of paint and collage until an image emerges. The work is based on stories told to them by their

grandparents and relatives and from their own experiences growing up in the South. Rhythms, legacy, power, motherland, history, church, religion, and antebellum are all words that describe the paintings in their *Southern Secrets* series, which includes the works *Autumn*, *The River Cried*, and *Gathering II*.

Both artists received their degrees from the University of Memphis, Tennessee, Jerry Lynn in 1999 with a Bachelor of Arts degree in Business Administration, and Terry Lynn in 2001 with a Bachelor of Arts degree in Fine Arts.

## التوأم (مواليد 1975)

من خبراتهما حين كانا ينموان في الجنوب. ويمكن وصف لوحاتهما في مجموعة "Southern Secrets" بكلمات مثل إيقاع وتراث وقوة والأرض الأم وتاريخ وكنيسة ودين وواقع قبل الحرب. وتحتوي هذه المجموعة على الأعمال "Autumn" و "The River Cried" و "Gathering II".

حصل كلا الفنانين على درجة الليسانس في جامعة ممفيس بولاية تينيسي الأول جيرى لين ليسانس إدارة الأعمال عام 1999 والثاني تيرى لين ليسانس الفنون الجميلة عام 2001.

ولد التوأم المتشابه جيرى وتيرى لين عام 1975 بمدينة ممفيس بولاية تينيسي وظلا يرسمان بتلازم منذ أن استطاعا الإمساك بالقلم. الآن تختلط الخصائص الفردية لكل من شخصيتهما في اللوحات التي تظهر على أنها عمل فنان واحد. ويظهر ذلك في قرارهما باستخدام كلمة "التوأم" للإمضاء على اللوحات.

يعمل جيرى وتيرى لين جنبا الى جنب لبناء طبقات من الألوان والكولاج حتى تظهر الصورة. وتعتمد أعمالهما على القصص التي سمعوها من أجدادهما وأقربيهما وايضا



# التوأم Twin



**Heaven's Journey, 2008**

Acrylic on canvas, 60 x 60 in.

Courtesy of the artists and David Lusk Gallery,  
Memphis, Tennessee

أكريليك على قماش. 152,4 x 152,4 سم  
تنسب للفنانين وللمعرض ديفيد لوسك، مدينة ممفيس، ولاية تينيسي



# التوأم Twin



**La Casa de los Blues, 2008**

Oil on canvas, 48 x 60 in.

Courtesy of the artists and David Lusk Gallery,  
Memphis, Tennessee

زيت على قماش، 121,9 x 152,4 سم  
تنسب للفنانين ولمعرض ديفيد لوسك، مدينة ممفيس، ولاية تينيسي



## Jeane Umbreit (born 1953)

Of her photography Jeane Umbreit writes: “as simultaneously spectator and creator, I witness and capture the perspective, moment, or subject which makes the real surreal.” In the flowing lines of the cityscape of *Peabody, Rooftop* the viewer can see what Umbreit describes “in realizing a photograph, I search for a meaning ...to connect with it a deep and personal level of consciousness.” In *Pyramid*, she pays homage to the city's Egyptian namesake, Memphis.

Umbreit was born in 1953 in Minneapolis, Minnesota. Currently, she lives and works in Memphis, Tennessee. In 1988 she was commissioned to create works for the Memphis/Shelby County Room of the Public Library Building in Memphis. Her works are in public collections, including the Arkansas Arts Center, Little Rock; the Bibliothèque Nationale, Paris, France; the Cincinnati Museum of Art, Ohio; the Memphis Brooks Museum of Art, Tennessee; the New Orleans Museum of Art, Louisiana; the Santa Barbara Museum of Art, California; and the Southeast Museum of Photography, Daytona Beach, Florida.

## جين أومبريت (مواليد 1953)

ولدت أومبريت عام 1953 بمدينة مينيابوليس بولاية مينيسوتا. وهي تعيش الآن وتعمل في مدينة ممفيس بولاية تينيسي. في عام 1988 طلب منها تقديم أعمال لحجرة ممفيس/شيلبي بمبنى المكتبة العامة في مدينة ممفيس. وتوجد أعمالها في مجموعات عامة، منها مركز أركانسا للفنون بمدينة ليتل روك، والمكتبة القومية بمدينة باريس في فرنسا، ومتحف سينسيناتي للفنون بولاية أوهايو، ومتحف ممفيس بروكس للفنون بولاية تينيسي، ومتحف نيواورلينز للفنون بولاية لويزيانا، ومتحف سانتا باربرا للفنون بولاية كاليفورنيا، ومتحف الجنوب الشرقي للصور الفوتوغرافية بمدينة دابتونا بيتش بولاية فلوريدا.

وصفت جين أومبريت صورها كما يلي: “أنا كمشاهدة وخلافة في نفس الوقت، أنا أشهد وأصور الرؤية أو اللحظة أو المادة التي تنتج السيرالية الحقيقية.”  
ففي الخطوط المسلسلة لرسم المدينة في لوحة “Peaboy, Rooftop” يستطيع المشاهد أن يرى ما تطلق عليه أومبريت “لتحقيق الصورة فأنا أبحث عن معنى... للإتصال بها على مستوى عميق وشخصي من الوعي.”  
وفي لوحة “Pyramid” توضح أومبريت وفاءها للإسم المصري أصل مدينة ممفيس.

# جين أومبريت Jeane Umbreit

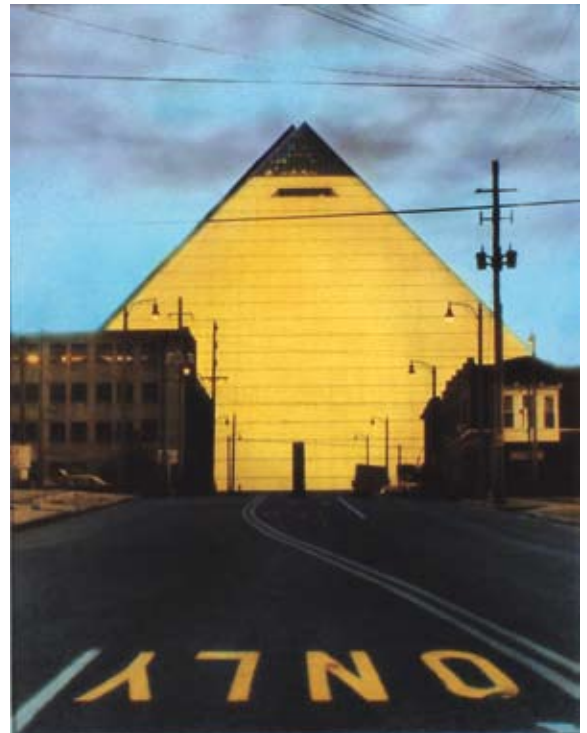


**Peabody, Rooftop, 1988**

Gelatin silver print, hand colored,  
photograph, 26 x 26 in.

Courtesy of First Tennessee Bank,  
Memphis, Tennessee

مطبوعة جيلاتين فضي، ملونة باليد،  
صورة فوتوغرافية، 66 x 66 سم  
تنسب لبنك تينيسي الأول،  
مدينة ممفيس، ولاية تينيسي



**Pyramid, 1999**

Gelatin silver print, hand colored,  
photograph, 13 ¼ x 10 ½ in.

Courtesy of the artist and David Lusk Gallery,  
Memphis, Tennessee

مطبوعة جيلاتين فضي، ملونة باليد،  
صورة فوتوغرافية، 33,7 x 26,7 سم  
تنسب للفنانة ولمعرض ديفيد لوسك،  
مدينة ممفيس

## Acknowledgments

**Washington** Anne Johnson, Director, ART in Embassies Program • Sarah Tanguy, Curator • Jamie Arbolino, Registrar • Marcia Mayo, Senior Editor and Publications Project Coordinator • Sally Mansfield, Editor • Amanda Brooks, Imaging Manager **Cairo** Mirela Odobasic, Chief of Mission Residence Manager **Public Affairs** Robert Greenan, Assistant Information Officer • Christine Meyer, Assistant Cultural Affairs Officer • Leidy Boutros, Cultural Affairs Assistant • Manal Rezkalla, Press Specialist and Translator, Press Office **General Services Office** Joseph Bedessem, SPM Officer • Alfi Mohareb, Customs Expeditor **Facilities** Mohamed Hussein Abdallah, Facilities Porter • Sayed Hussein Sayed, Facilities Porter • Mostafa Ahmed Amin, Facilities Porter • Ossama Ismael Ahmed, Facilities Porter • Youssef Ahmed, Facilities Carpenter • Aly Mohamed, Facilities Carpenter • The photograph of the Ambassador was taken by Barry Iverson, Photographer **Vienna** Nathalie Mayer, Graphic Designer

## شكرالى

**فى واشنتون** آن جونسون مديرة برنامج "الفنون فى السفارات" • سارة تانجى، أمين متحف • جايمى أربولينو، أمين السجل • مارسيا مايو، محرر رئيسى ومنسق مشروع النشرات، • سالى مانسفيل، محرر • أماندا بروكس، مدير تصوير **فى القاهرة** ميرىلا أودوباسيك، مديرة منزل رئيس البعثة • روبرت جرينان، مساعد الملحق الصحفى • كريستين ماير، مساعد الملحق الثقافى • ليديا بطرس، مساعد قسم الشؤون الثقافية • منال نزيه رزق الله، مسئولة صحفية ومترجمة • جوزيف بديسيم، مدير إدارة الخدمات اللوجيستية • ألقى محارب، مدير إدارة الشحن و الشؤون الجمركية • محمد حسين عبد الله، شىال • سيد حسين سيد، شىال • مصطفى أحمد أمين، شىال • أسامه أسماعيل أحمد، شىال • يوسف عامر أحمد، نجار • على طه محمد، نجار • بارى أيفرسون، مصور لصورة السفيرة **فى فيينا** ناتالى ماير، فنانة تصويرية



Published by the ART in Embassies Program  
U.S. Department of State, Washington, D.C.  
January 2009